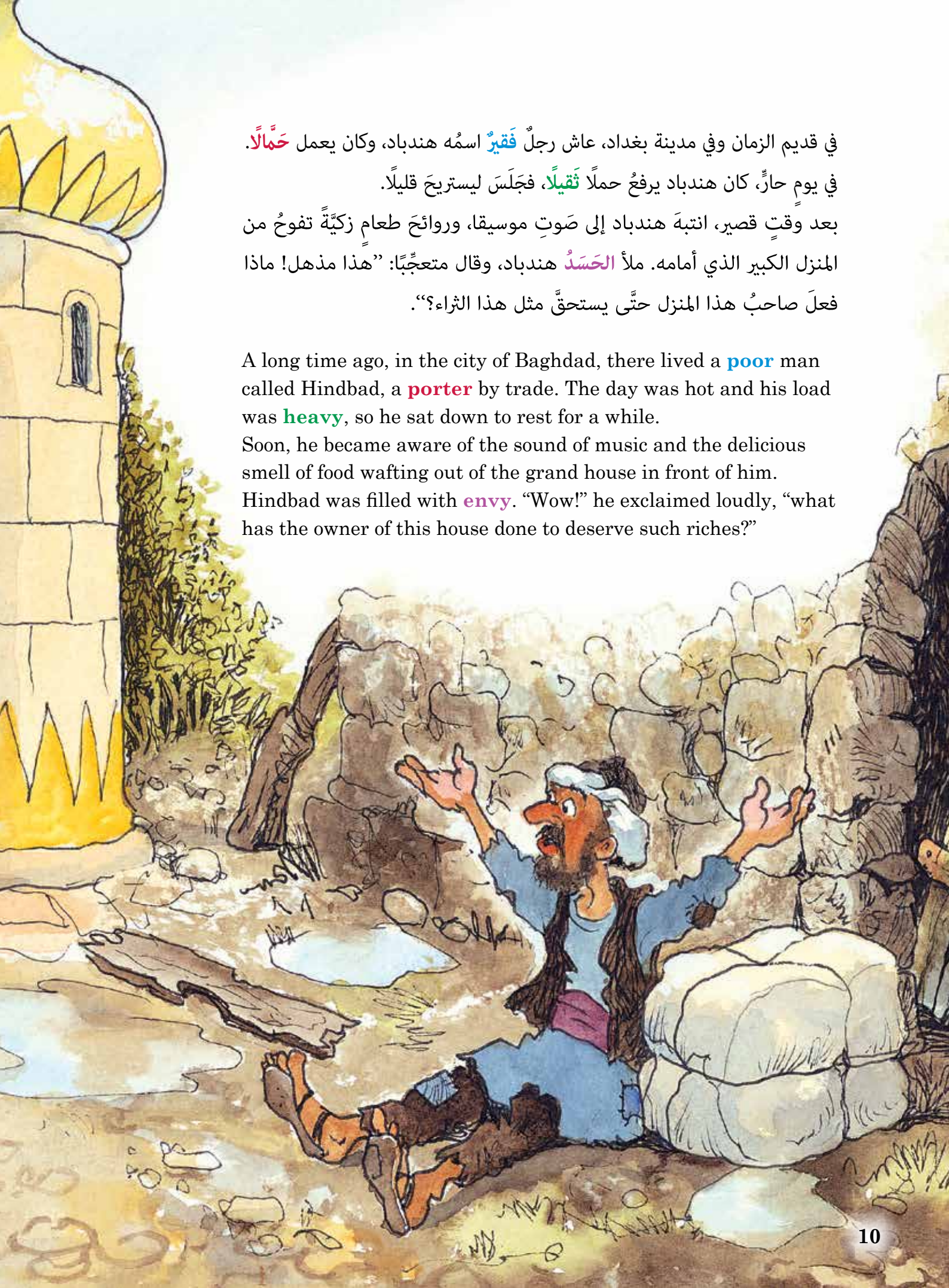


رِخْلَاتُ سِنْدِبَادِ الْبَحَّارِ

The Voyages of Sindbad the Sailor



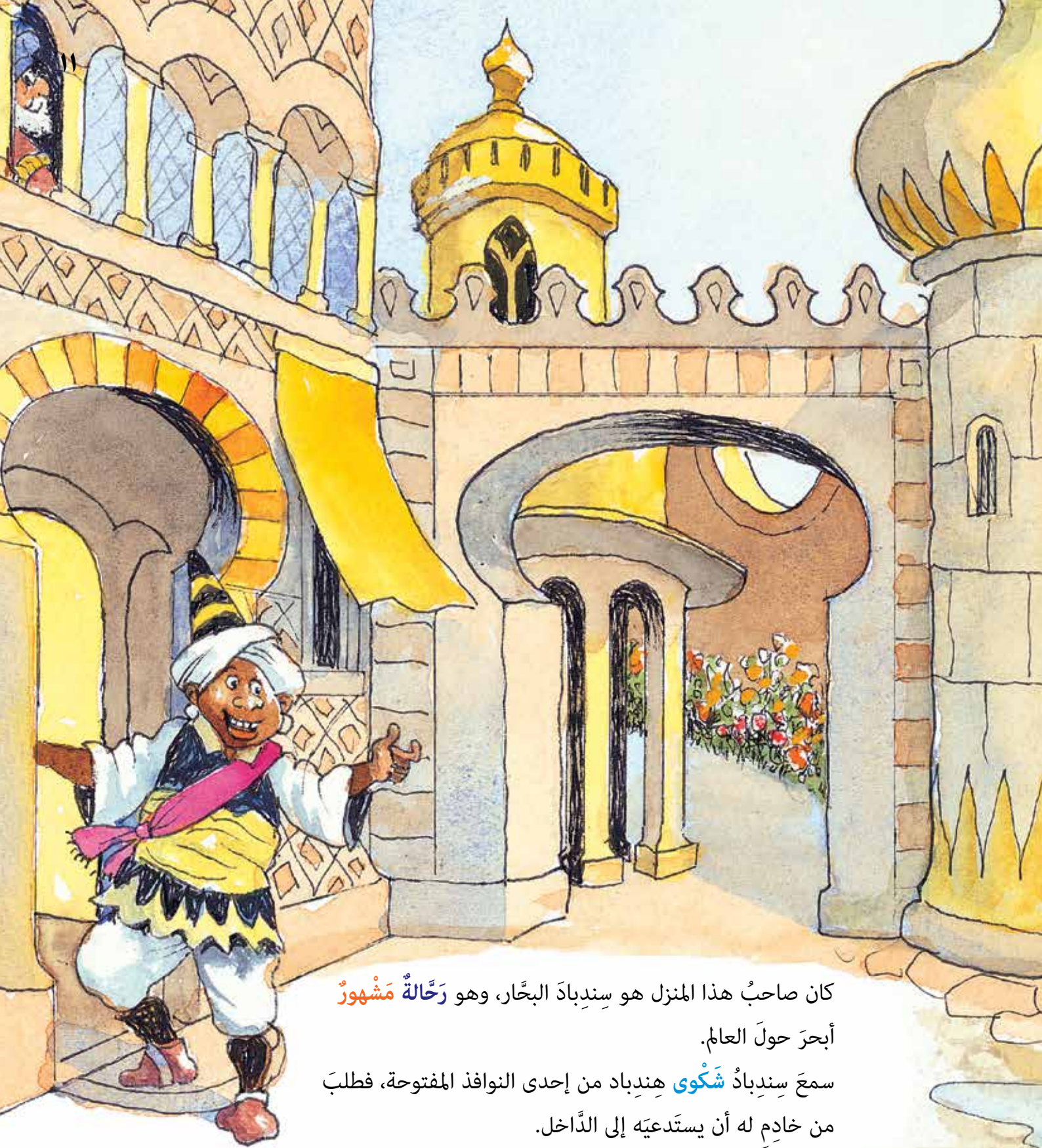


في قديم الزمان وفي مدينة بغداد، عاش رجلٌ **فَقِيرٌ** اسمه هندباد، وكان يعمل **حَمَّالًا**.
في يومٍ حارٍّ، كان هندباد يرفعُ حملًا **ثَقِيلًا**، فجلسَ ليستريحَ قليلًا.
بعد وقتٍ قصيرٍ، انتبهَ هندباد إلى صَوْتِ موسيقا، وروائحِ طعامٍ زكيَّةٍ تفوحُ من
المنزل الكبير الذي أمامه. ملأَ **الحَسَدُ** هندباد، وقال متعجبًا: ”هذا مذهل! ماذا
فعلَ صاحبُ هذا المنزل حتَّى يستحقَّ مثل هذا الثراء؟“.

A long time ago, in the city of Baghdad, there lived a **poor** man called Hindbad, a **porter** by trade. The day was hot and his load was **heavy**, so he sat down to rest for a while.

Soon, he became aware of the sound of music and the delicious smell of food wafting out of the grand house in front of him.

Hindbad was filled with **envy**. “Wow!” he exclaimed loudly, “what has the owner of this house done to deserve such riches?”



كان صاحبُ هذا المنزل هو سِنْدِبَادُ الْبَحَّارِ، وهو رَحَّالَةٌ مَشْهُورٌ
أبحَرَ حَوْلَ الْعَالَمِ.
سَمِعَ سِنْدِبَادُ شَكْوَى هِنْدِبَادٍ مِنْ إِحْدَى النِّوَاظِدِ الْمَفْتُوحَةِ، فَطَلَبَ
مِنْ خَادِمٍ لَهُ أَنْ يَسْتَدْعِيَهُ إِلَى الدَّخْلِ.

The owner of this house was none other than
Sindbad the Sailor, the **famous voyager** who had
sailed around the world.
He heard Hindbad's **complaint** through an open
window, and he asked a servant to bring him in.

دَخَلَ هِنْدِبَادُ قَاعَةً فَخْمَةً، حَيْثُ كَانَ سِنْدْبَادُ يَرْفُهُ عَنْ ضُيُوفِهِ وَيُسَلِّيهِمْ. ”تَعَالَ يَا صَدِيقِي. اجْلِسْ بِيَجَانِبِي، وَخُذْ شَيْئًا مِنَ الطَّعَامِ“.

Hindbad entered a magnificent **hall** where Sindbad was entertaining guests. “Come in, my friend. Sit by me, and have something to eat.”



بعد أن تناولَ الجميعُ طعامَهُمْ، قالَ سِنْدْبَادُ: ”في ما يخصُّ سؤالَكَ، سأروي لك ولأصدقائي الموجودين هنا قصصَ رِحْلاتِي، وبعدها يمكنك أن **تَحْكُمَ** إن كنتَ **أَسْتَحِقُّ** هذا الغنى أم لا“.

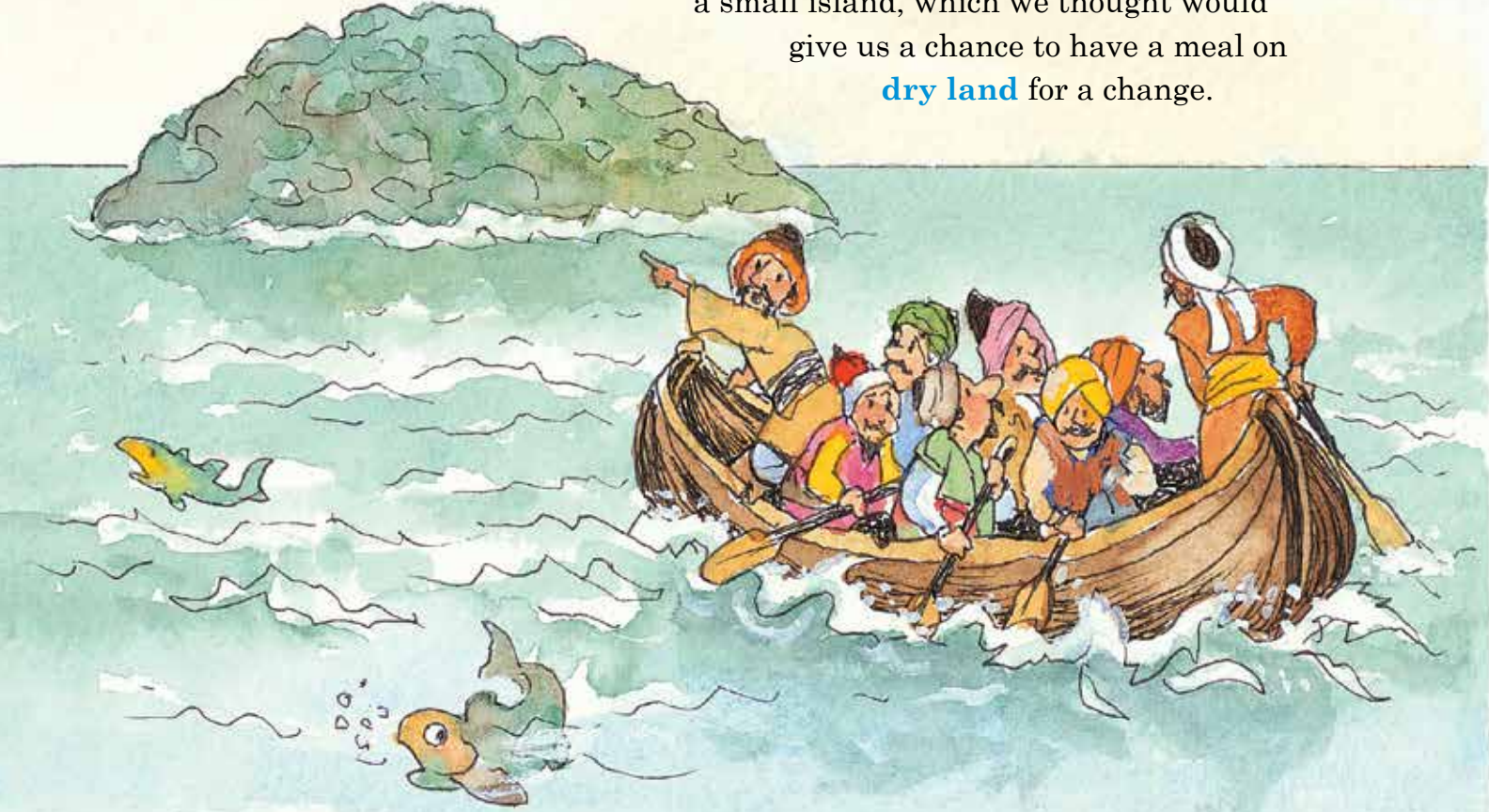
After their meal, Sindbad said, “As for your question, let me tell you, and my friends here, the story of my voyages, and then you can be the **judge** of what I **deserve**.”

الرحلة الأولى

The First Voyage

بدأ سِنْدْبَادُ قَصَّتَهُ قَائِلًا: كُنْتُ شَابًّا عِنْدَمَا أُبْحِرْتُ أَوَّلَ مَرَّةٍ بِرَفَقَةِ **تُجَّارٍ** آخَرِينَ لِبَيْعِ بَضَائِعِنَا فِي **جُزُر** البحار الشرقية. فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ؛ وَبَعْدَ عِدَّةِ أَسَابِيحٍ مِنَ الْإِبْحَارِ فِي **جَوٍّ** عَاصِفٍ، رَأَيْنَا جَزِيرَةً صَغِيرَةً، ظَنَنَّا أَنَّهَا سَنَحْظِي فِيهَا بِفُرْصَةٍ لَتَنَاوُلَ وَجِبَةً عَلَى **الْيَابَسَةِ** عَلَى سَبِيلِ التَّغْيِيرِ.

I was a young man, began Sindbad, when I first set out with other **merchants** to trade among the **islands** of the eastern seas. One day, after some weeks of rough **weather**, we saw a small island, which we thought would give us a chance to have a meal on **dry land** for a change.

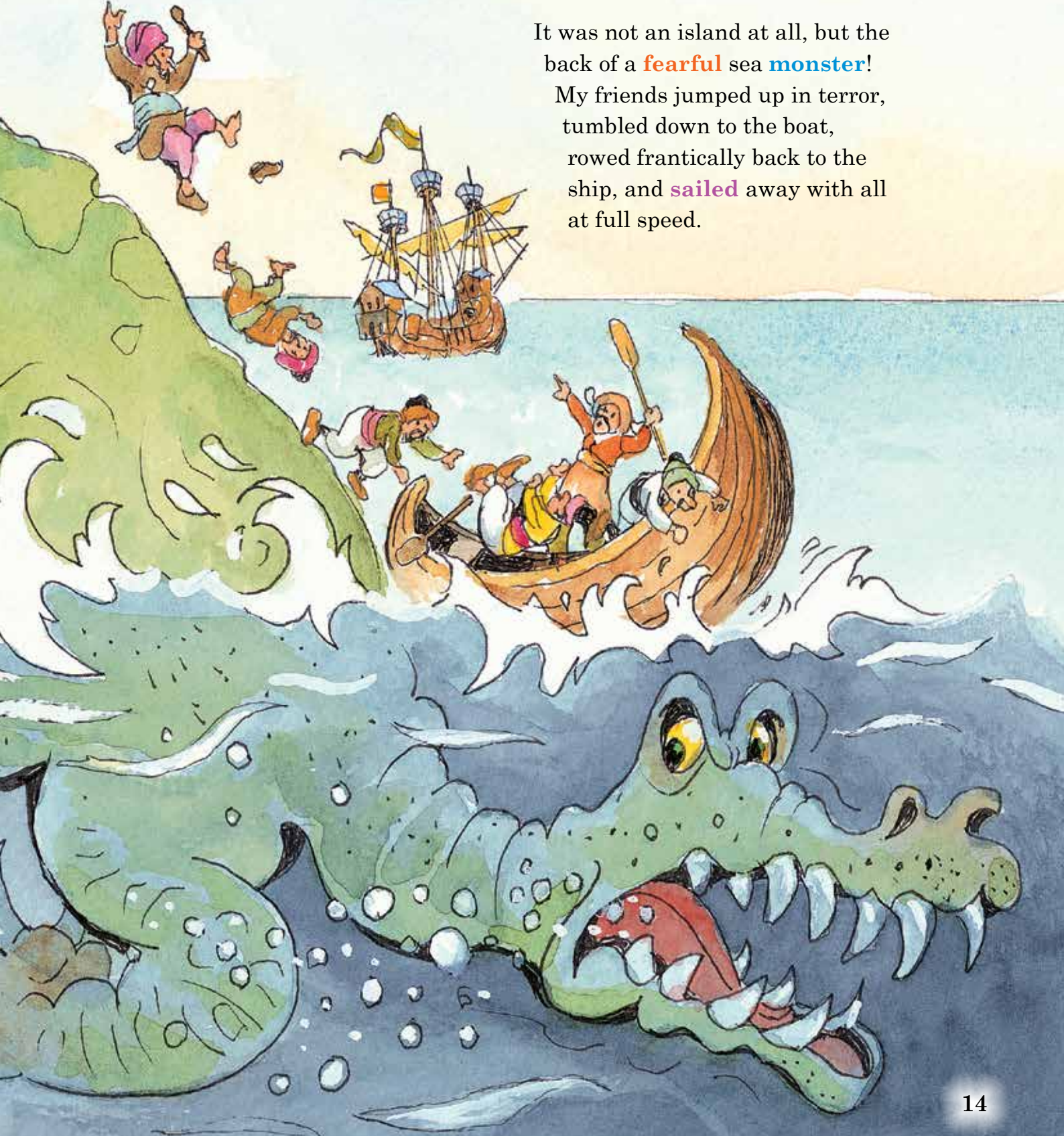


جَذَفْنَا بِاتِّجَاهِ الْجَزِيرَةِ، وَتَسَلَّقْنَا التَّلَّ الْأَخْضَرَ لِإِعْدَادِ طَعَامِنَا. وَلَمَّا أَشْعَلْنَا النَّارَ، بَدَأَ التَّلُّ **يَهْتَزُّ** وَيَتَحَرَّكُ بَعْنَفٍ مِنْ تَحْتِنَا، وَكَانَ ذَلِكَ أَمْرًا مَرْعَبًا حَقًّا.

So **We rowed** across and climbed up onto the green mound to prepare our food. As we lit a fire, the mound – to our utter horror – began to **shake** and tremble beneath us!

لم تكن تلك جزيرةً بتاتاً، بل ظهرَ وَخْشٌ بحريٌّ مُخيفٌ. راح أصدقاؤني يقفزون من شدة الخوف، وكانوا يتعثرّون بينما ينزلون إلى القارب. ثمَّ جَذَفُوا بكلِّ قوَّةٍ عائدين إلى السفينة، وأَبْحَرُوا بعيداً بأقصى سرعةٍ ممكنة.

It was not an island at all, but the back of a **fearful** sea **monster**! My friends jumped up in terror, tumbled down to the boat, rowed frantically back to the ship, and **sailed** away with all at full speed.





تُركتُ وحدي مُتَشَبِّهًا بظَهْرِ الوحش، إلى أَنْ أَلْقَانِي وَسَطَ الْأَمْوَاجِ، وَغَاصَ في أعماقِ المحيطِ. أمَّا أنا فقاوَمْتُ طَوَالَ النَّهَارِ وفي أَثْنَاءِ اللَّيْلِ لِلنَّجَاةِ بِحَيَاتِي.

I was left **clinging** to the monster's back until it tossed me into the **waves** and **dived** down into the depths of the ocean. I fought for my life all that the entire day and through the night.



واصلَ سِنْدِبَادُ كَلَامَهُ: تَمَكَّنْتُ مِنَ التَّمَسُّكِ بِقِطْعَةٍ خَشَبِيَّةٍ طَافِيَةٍ، وَقَدْ سَاعَدَتْني عَلَى النِّجَاةِ مِنَ الْغَرَقِ. وَفِي صَبَاحِ الْيَوْمِ التَّالِي، كُنْتُ مُتَعَبًا جَدًّا. إِلَى أَنْ أُلْقْتُ فِي مَوْجَةٍ عَالِيَةٍ عَلَى إِحْدَى الْجُزُرِ، فَتَمَكَّنْتُ مِنَ النِّجَاةِ. كَانَتْ تِلْكَ الْجَزِيرَةُ هَذِهِ الْمَرَّةَ جَزِيرَةً حَقِيقِيَّةً، وَقَدْ وَجَدْتُ فِيهَا، بِحَمْدِ اللَّهِ، بَعْضَ الطَّعَامِ وَالْمَاءِ.

I managed to hold on to a piece of driftwood, which kept me from **drowning**, continued Sindbad, but by the next morning, I was **exhausted**. However, a huge wave threw me upon an island, which saved my life. It was a real island this time, and there I found, God be praised, some food and water.



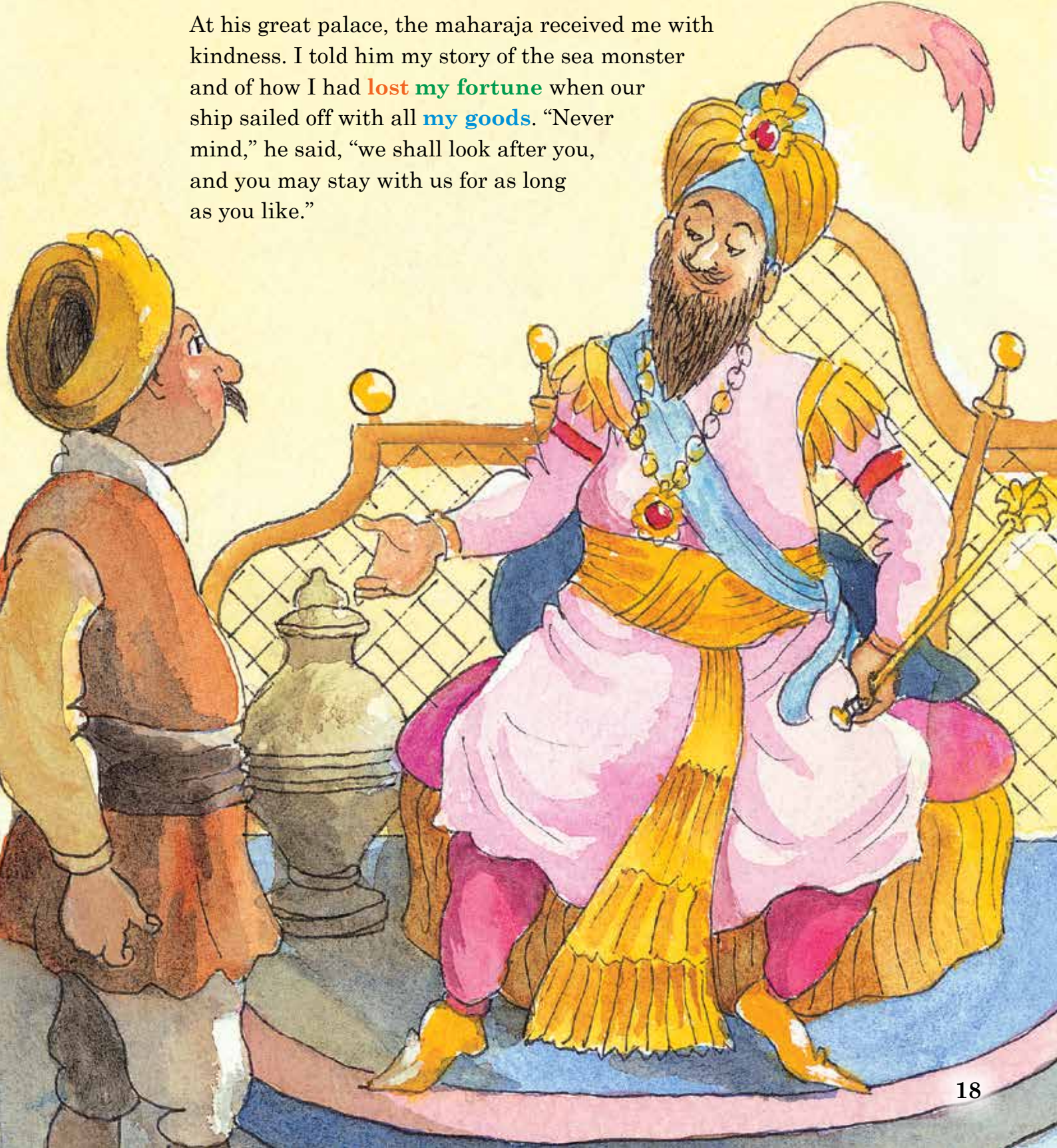
شعرتُ ببَعْضِ التحسُّنِ، ورحتُ أنظرُ حولي. ظننتُ أنَّ المكانَ **مَهْجُورٌ**، إلى أن رأيتُ رجلاً يسوسُ حصانين. قال لي الرجلُ إنَّه مسؤولُ إسْطِبلِ خَيْلِ **حاكِمِ** الجزيرة. وتابع قائلاً لي: "تعالَ، يمكُننا ركوبُ الحصانين إلى **القَصْرِ**." سُررتُ بكلامِهِ **الودودِ**، وبالفُرْصَةِ المتاحة لي ل**أَتَعافَى** بعد تلك المحنة المفزعة التي مررتُ بها.

Feeling a little better, I looked around. I thought that the place was **deserted** – until I saw a man leading a pair of horses. He told me that he was a groom stableman of the island's **ruler**. "Come," he said, "we shall ride to **the palace**."

I was glad relieved by of his **friendliness** and happy for my chance **to recover** after my dreadful ordeal.

وصلنا إلى قصر المهرجا، فرحَّب بي بلُطف. ثمَّ رَوَيْتُ له قِصَّتِي مع وحشِ البحر، وكيفَ أُنِّي **خَسِرْتُ ثَرَوَتِي** عندما أبحرَت السفينةُ بعيدًا وفيها كلُّ **بِضَاعَتِي**. قال المهرجا لي: "لا تقلق. علينا أن نعتني بك، ويمكنك أن تظلَّ بيننا المدة التي ترغب فيها".

At his great palace, the maharaja received me with kindness. I told him my story of the sea monster and of how I had **lost my fortune** when our ship sailed off with all **my goods**. "Never mind," he said, "we shall look after you, and you may stay with us for as long as you like."

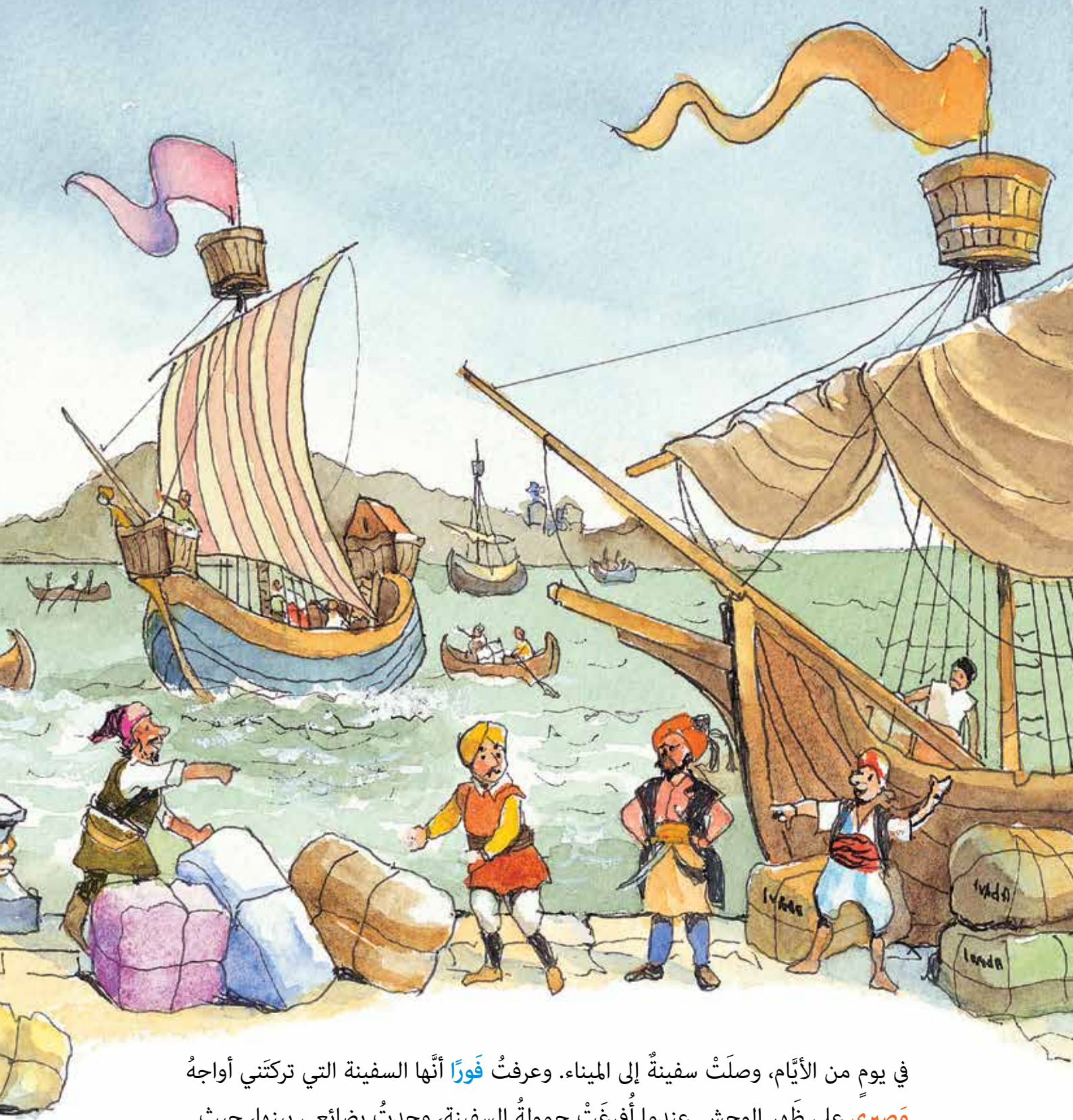




وهكذا أمضيتُ بضعة أشهرٍ على هذه الجزيرة، وقد حظيتُ بصُحبةٍ طيبةٍ مع سَكانها المرحِّبين.
كان في المدينة **ميناءً** جميل، وأمضيتُ وقتًا طويلًا أتحدَّثُ إلى **البَحَّارةِ** الذين وَصَلوا من الأراضِ
البعيدةِ. كنتُ أملُ أن أسمعَ أخبارًا من بلادي؛ لأنِّي بدأتُ أشعرُ **بالحنينِ إلى الوطنِ**.

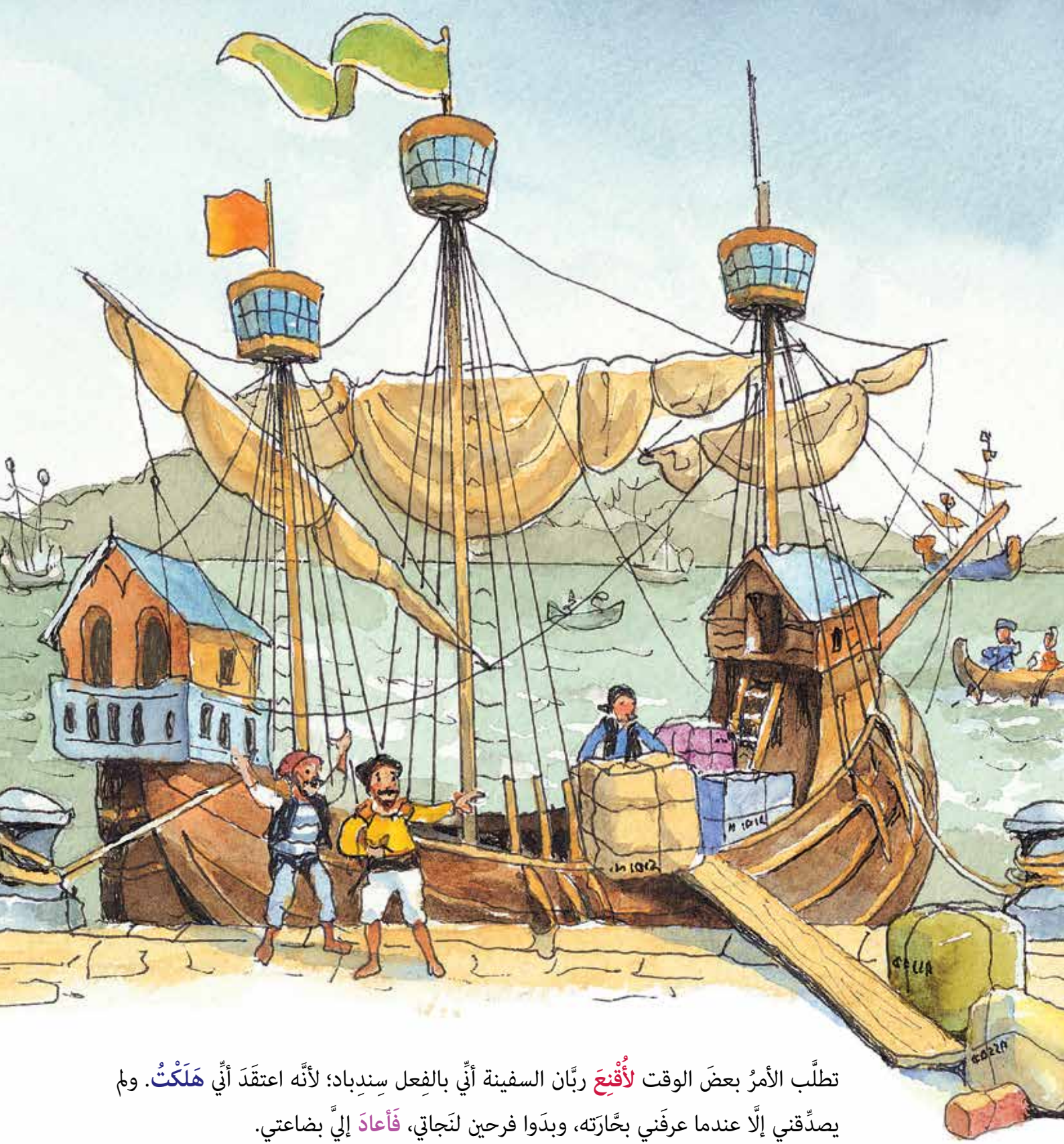
That is how I came to spend several months on the island in the good company of its welcoming people.

The city had a fine **harbour**, and I spent much time talking to **sailors** who had arrived from **distant** lands. I was hoping for news from home, as I had begun to feel **homesick**.



في يوم من الأيام، وصلت سفينة إلى الميناء. وعرفتُ فوراً أنها السفينة التي تركتني أواجهُ
مَصيري على ظهر الوحش. عندما أُفرغت حمولة السفينة، وجدتُ بضائعي بينها، حيث
كان اسمي مكتوباً عليها بوضوح.

One day, a new ship arrived in the harbour. And I **instantly** recognized it as the vessel that had abandoned me to **my fate** on the monster's back! When its cargo was unloaded, it included my own parcels with my name **clearly** written on them!



تَطَلَّبَ الأمرُ بعضَ الوقتِ **لأُفَنِّعَ** رَبَّانِ السفينةَ أَنِّي بالفعلِ سِنْدِبَادٌ؛ لأنَّه اعتَقَدَ أَنِّي **هَلَكْتُ**. ولم يصدِّقني إِلَّا عندما عرفني بحَارَتِهِ، وبدَوا فرحينَ لِنَجَاتِي، فَأَعَادَ إِلَيَّ بضاعتي.

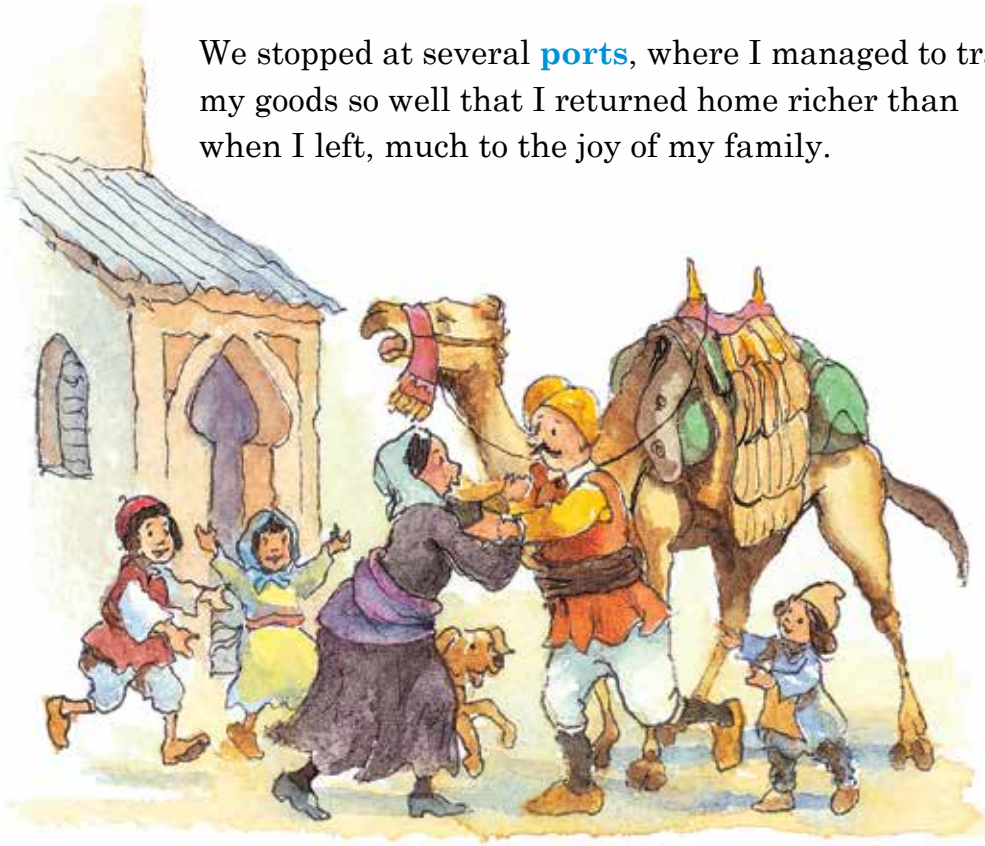
It took me some a while **to convince** the captain, who thought that I had **perished**, that I was indeed Sindbad. It was only when his sailors recognized me and rejoiced at my survival that he too accepted my word and **returned** my goods to me.

صار يُمكنني الآن أن أُرَدَّ للمهراجا إحسانه الذي أظهره لي، حيث قدّمتُ إليه بعض الهدايا. وبعد ذلك **انطلقتُ** أخيرًا في رحلة العودة إلى البيت.

I was now able to repay the maharaja for all his kindness to me with some **gifts**. Then I **set off** at last on my homeward journey home.

توقّفنا في عدّة **موانئ**، وهناك تمكّنتُ من بيع بضاعتي، ثمّ عدتُ إلى بيتي بهالٍ أكثر ممّا كان لديّ عندما غادرته. وهذا ما أفرح عائلتي كثيرًا.

We stopped at several **ports**, where I managed to trade my goods so well that I returned home richer than when I left, much to the joy of my family.



عندما أنهى سِنْدِبَادُ قصّته، أعطى هِنْدِبَادَ **كيسًا** فيه قطعٌ ذهبيّة، ودّعه إلى العودة مع الآخرين في اليوم التالي.

When Sindbad finished his story, he gave Hindbad a **purse of** gold and invited him and his other friends to return the following day.

كان هِنْدِبَادُ مسرورًا بتلك الهدية **غير المتوقّعة**، وكان متشوّقًا جدًّا ليسمَعَ القصّة التالية في الغد. Hindbad was delighted with this **unexpected** gift and could hardly wait to hear the next story.